

Curriculum Vitae of Verena Lyding

Research

Design, creation and usage of mono- and multilingual language resources, with focus on text corpora. - Research on usability of language resources and related infrastructures for analysis. - Interface conceptualization and design for different target groups and analysis scenarios. - Information visualization with focus on the visualization of linguistic data and their use for supporting data analysis.

Contact

Name: Verena Lyding
Address: European Academy Bolzano/Bozen
Drususallee 1
39100 Bolzano/Bozen
Phone: +39 0471 055127
Email: verena.lyding@eurac.edu
URL: www.eurac.edu/staff/vlyding

Education and professional experience

Ongoing	PhD project on "User-centered evaluation of corpus query tools", supervised by Prof. Stefan Evert, Friedrich-Alexander-University Erlangen/Nürnberg
Since 2004	Researcher at the Institute for Specialised Communication and Multilingualism at the European Academy Bolzano/Bozen
2004	„Master of Science in Speech and Language Processing“ ('with distinction')
2003 - 2004	Master's course in „Speech and Language Processing“, University of Edinburg, Scotland
2002	Intermediate degree („Vordiplom“) in Computational Linguistics, University of Potsdam, Germany
2000 - 2003	Studies of Computational Linguistics (diploma), with minor in Computer Science, University of Potsdam, Germany
1999	German High School degree "Allgemeine Hochschulreife"

Languages

- German (mother tongue)
- English (professional)
- Italian (advanced)
- French (basic)

Organization of Workshops and Conference, Teaching Activities

2014	Workshop 'VisLR: Visualization as Added Value in the Development, Use and Evaluation of Language Resources', at LREC conference, 31 May 2014, Reykjavik (Iceland), (in collaboration with Annette Hautli-Janisz and Christian Rohrdantz)
2012	Invited workshop 'Visualizing linguistic data: from principles to toolkits for doing it yourself.' at the Conference "Advances in Visual Methods for Linguistics" (AVML 2012), York, 5-7 September 2012, (in collaboration with Chris Culy)
2009	Tutorial on 'Visualization of linguistic information' at 37. <i>Österreichischen Linguistiktagung</i> . December 2009, University of Salzburg, (in collaboration with Chris Culy)
2008	LULCL II - 'Second Colloquium on Lesser Used Language and Computer Linguistics', 13-14. November 2008, Bozen.
2007 - 2008	Tutoring on lecture „Cross Language Information Technologies“, term 2007/2008, Free University of Bolzano/Bozen.
2005 - 2006	Language teaching of German at <i>Consorzio laboratori studenti (C.L.S.)</i> , Bozen
2002	Tutoring on lecture „Introduction to semantics“, term 2002, University of Potsdam

Publications and Presentations

- A. Glaznieks, L. Nicolas, E. Stemle, A. Abel & V. Lyding. (2014). "Establishing a Standardised Procedure for Building Learner Corpora", Special Issue 'Learner Language, Learner Corpora: From corpus compilation to data analysis' in: *Applēs - Journal of Applied Language Studies* 8(3), 2014.
- M. Généreux, E. Stemle, L. Nicolas & V. Lyding. 2014. "Correcting OCR errors for German in Fraktur font" In: R. Basili, A. Lenci & B. Magnini (eds.): *Proceedings of the First Italian Conference on Computational Linguistics CLIC-it 2014*, Vol. 1, 9-10 December 2014, Pisa.
- V. Lyding, L. Nicolas & E. Stemle. 2014. "'interHist' - an Interactive Visual Interface for Corpus Exploration" In: *Proceedings of the 9th International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2014)*, 26-31 May 2014, Reykjavik, Iceland.
- A. Hautli-Janisz, V. Lyding & C. Rohrdantz (eds.). 2014. *Proceedings of the LREC Workshop 'VisLR: Visualization as Added Value in the Development, Use and Evaluation of Language Resources'*, 31 May 2014, Reykjavik (Iceland).
- V. Lyding, E. Stemle, C. Borghetti, M. Brunello, S. Castagnoli, F. Dell Orletta, H. Dittmann, A. Lenci & V. Pirelli. 2014. "The PAISA Corpus of Italian Web Texts" In: *Proceedings of the 9th Web as Corpus Workshop (WAC-9)*, Workshop at the 14th Conference of the European Chapter of the Association for Computational Linguistics (EACL). 26 April 2014, Gothenburg, Sweden.
- S. Schulz, V. Lyding & L. Nicolas. 2013. „Compiling a diverse web corpus for South Tyrolean German - StirWaC“ In: Evert, S. / Stemle, E. / Rayson, P. (eds.): *Proceedings of the 8th Web as Corpus Workshop (WAC-8) @ Corpus Linguistics 2013*, pp.37-45.
- V. Lyding, L. Nicolas & E. Stemle. 2013. "interHist - an interactive visualization for statistically enhanced query structures", presented at the *DGfS 2013 Workshop on the Visualization of Linguistic Patterns*, 35. *Jahrestagung der Deutschen Gesellschaft für Sprachwissenschaft (DGfS)*, 13 March 2013.

- A. Glaznieks, E. Stemle, A. Abel, V. Lyding. 2013. „Herausforderungen bei der Erstellung eines L1-Lernerkorpus: Lösungsvorschläge aus dem Projekt 'KoKo'", presented at the *DGfS 2013 „AG zur Modellierung nicht-standardisierter Schriftlichkeit“*, 35. Jahrestagung der Deutschen Gesellschaft für Sprachwissenschaft (DGfS), 12.-15. March 2013.
- V. Lyding & C. Culy. 2012. "Visualizing linguistic data: from principles to toolkits for doing it yourself", pre-conference workshop to "*Advances in Visual Methods for Linguistics*" (AVML Conference 2012), York, 5-7 September 2012.
- V. Lyding, E. Lapshinova-Koltunski, S. Degaetano-Ortlieb, H. Dittmann, & C. Culy. 2012. "Visualising Linguistic Evolution in Academic Discourse" In: *Proc. of the EACL 2012 Joint Workshop of LINGVIS & UNCLH*, Association for Computational Linguistics, Avignon, France, pp. 44-48.
- V. Lyding. 2012. "Rolle von Visualisierungen linguistischer Informationen in Forschungsumgebungen" at the *CLARIN-AT - DARIAH-AT Tagung: Europäische Forschungsinfrastrukturen in den Geisteswissenschaften*, ICLTT, Vienna, 21-22 February 2012.
- V. Lyding & H. Dittmann. 2012. "Interactive Visualizations for Linguistic Analysis" at the *Colloquium 'Interpreting Linguistic Data'* at the institute for Applied Linguistics, Translation and Interpreting at Universität des Saarlandes, 6 February 2012.
- C. Culy, V. Lyding, & H. Dittmann. 2011. "Visualizing Dependency Structures" In: *Proc. of the annual meeting of the Gesellschaft für Sprachtechnologie und Computerlinguistik (GSCL)*, Hamburg, Germany, pp. 81-86.
- C. Culy, V. Lyding, & H. Dittmann. 2011. "Structured Parallel Coordinates: a visualization for analyzing structured language data" In: *Proceedings of the 3rd International Conference on Corpus Linguistics, CILC-11*, April 6-9, 2011, Valencia, Spain, pp. 485-493.
- C. Culy, V. Lyding, & H. Dittmann. 2011. "xLDD: Extended Linguistic Dependency Diagrams" In: *Proceedings of the 15th International Conference on Information Visualisation IV2011*, 12, 13-15 July 2011, University of London, UK, pp. 164-169.
- C. Culy & V. Lyding. 2010. "Visualizations for exploratory corpus and text analysis". In: *Proceedings of the 2nd International Conference on Corpus Linguistics CILC-10*, May 13-15, 2010, A Coruña, Spain, pp. 257-268.
- C. Culy & V. Lyding. 2010. "Double Tree: An Advanced KWIC Visualization for Expert Users" In: *Information Visualization, Proceedings of IV 2010, 2010 14th International Conference Information Visualization*, 26-29 July 2010 London, United Kingdom, 98-103.
- V. Lyding (ed.). 2009. *LULCL II 2008 - Proceedings of the Second Colloquium on Lesser Used Languages and Computer Linguistics*. Bozen-Bolzano, 13th-14th November 2008. Bozen-Bolzano: EURAC.
http://www.eurac.edu/Org/LanguageLaw/Multilingualism/Projects/LULCL_II_proceedings.htm
- V. Lyding. 2009. "Usability engineering for corpus query tools: Evaluating the use of visualizations." presented at the *Workshop Usability Aspects of Hypermedia Systems, Tagung der Gesellschaft für Sprachtechnologie und Computerlinguistik*. Potsdam. Oktober 2009.
- C. Culy & V. Lyding. 2009. "Visualization as Part of the Linguistic Processing Pipeline" presented at the *Linguistic Processing Pipelines Workshop, Tagung der Gesellschaft für Sprachtechnologie und Computerlinguistik*. Potsdam. October 2009.
- C. Culy & V. Lyding. 2009. "Corpus Clouds - facilitating text analysis by means of visualizations". In: *Proceedings of the 4th Language & Technology Conference*, November 6-8, 2009, Poznan, Poland, pp. 521-525.
- V. Lyding. 2008. "Applying the Corpus Encoding Standard to a quadrilingual corpus of legal texts." In: Witt, A. / Sasaki, F. / Teich, E. / Calzolari, N. / Wittenburg, P. (eds.): *Proceedings of the LREC Workshop 2008 "Uses and usage of language resource-related standards"*, 27th May 2008, Marrakech, Morocco. 47-54.

V. Lyding, S. Anstein, S. & S. Petrakis. 2008. „Aspekte der Interdisziplinarität beim Einsatz von Korpora in der Fachtextanalyse“ In: Heller, D. (ed.) *Formulierungsmuster in deutscher und italienischer Fachkommunikation. Intra- und interlinguale Perspektiven*, Bern: Peter Lang, 51-74.

V. Lyding & I. Ties. 2008. „Computerlinguistische Anwendungen zur Nutzung normierter terminologischer Daten“ In: Chiocchetti, E. & Voltmer, L. (eds.), *Normierung, Harmonisierung und Sprachplanung*, Bolzano/Bozen: Eurac, p. 75-95.

E. Chiocchetti & V. Lyding. 2006. "Multilingual Corpus for Terminology Work" In: A. Abel, M. Stuflesser & M. Putz (eds.) (2006) *Multilingualism across Europe: Findings, Needs, Best Practices. Proceedings*, 24th-26th August 2006, Bolzano/Bozen. Bolzano/Bozen: Eurac, 505-513.

V. Lyding, E. Chiocchetti, G. Sérasset & F. Brunet-Manquat. 2006. "The LexALP Information System: Term Bank and Corpus for Multilingual Legal Terminology Consolidated" In: *Proceedings of the MLRI-Multilingual Language Resources and Interoperability workshop*, 23rd July 2006, Sydney (AUS).

O. Streiter, L. Voltmer, I. Ties & V. Lyding. 2005. „Structuring Terminological Data: The BISTRO Proposal“ In: *Terminology Science and Research (TSR), Volume 16*, 2005.